

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЛДИВА О ТРГОВИНСКОЈ, ИНВЕСТИЦИОНОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Малдива о трговинској, инвестиционој и економској сарадњи, потписан у Београду, 9. маја 2023. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Малдива о трговинској, инвестиционој и економској сарадњи, у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик, гласи:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES
ON TRADE, INVESTMENT AND ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Maldives hereinafter referred to individually as “Party” and together as “the Parties”,

DESIRING to strengthen the friendly relations and to enhance the economic cooperation between the Parties.

RECOGNIZING the common interest of the Parties in enhancing and promoting cooperation in trade, investments on the basis of mutual benefit.

ACKNOWLEDGING the significance of further widening bilateral economic relations which will provide suitable base for a mutually advantageous economic cooperation between the Parties,

CONSIDERING their common interest in promoting trade, investment and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations, and national policies in force in each Party and the provisions of the international treaties to which they are parties to, agree to promote and develop trade, investments and economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 2
FORMS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations, and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, undertake to facilitate economic cooperation through the following forms:

- (a) collaboration where appropriate, on trade matters, in investment promotion events, trade and investment missions and on initiatives and projects of mutual benefit and interest.
- (b) promote exchange of information related to trade and investment.
- (c) promote capacity building activities related to trade and investments, including study tours, convening meetings, seminars, workshops, and conferences.

- (d) endeavour to promote joint venture cooperation and collaborations between representatives of the private sector to enhance trade and investments.
- (e) promoting business linkages in order to facilitate the growth of bilateral trade and investments and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties.
- (f) encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions and as well as between businessmen of both Parties.
- (g) permit each other, subject to their respective laws and regulations in force, to organize fairs and exhibitions in each other and provide all necessary assistance.
- (h) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

For the practical implementation of this Agreement, relevant Government officials will be assigned from both Parties as the focal points under the Agreement.

The focal points shall liaise with and work on various economic cooperation aspects covered under the Agreement as and when appropriate.

ARTICLE 4

CONTACT POINTS

All correspondences pursuant to this Agreement shall be in English language, in writing, sent to the following addresses:

In the case of Serbia:

Ministry for Internal and Foreign Trade,

Nemanjina 22-26 St, Belgrade

Phone: (+381) 11 363 3721; (+381) 11 3633722

e-mail: kabinet@must.gov.rs; bilateral@must.gov.rs

In the case of Maldives:

Ministry of Economic Development,

Velaanaage, Male' Republic of Maldives.

Phone: +(960) 332 3668, Fax +(960) 3323840,

e-mail: international@trade.gov.mv

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties relating to the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 6
FINANCIAL ARRANGEMENTS

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties on a case-by-case basis, subject to the availability of funds and resources.

ARTICLE 7
CONFIDENTIALITY

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.

Both Parties agree that the provisions of this Article shall remain in force after the expiry or termination of this Agreement.

ARTICLE 8
SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order, or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.

Such suspension shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 9
REVISION AND AMENDMENT

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or any part of this Agreement.

Any revision or amendment agreed to by the Parties shall be in writing and shall form an integral part of this Agreement.

Such revision or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

Any revision or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of the entry into force of such revision or amendment.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the last notification in which a Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Thereafter, this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive One (1) year periods, unless a written notice of termination is given by either Party through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Government, have jointly signed this Agreement.

SIGNED in Belgrade, on 9.5.2023, in two original texts in English, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALDIVES**

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЛДИВА
О ТРГОВИНСКОЈ, ИНВЕСТИЦИОНОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Малдива, у даљем тексту „Страна” и заједно „Стране”,

У ЖЕЉИ да ојачају пријатељске односе и унапреде економску сарадњу између Страна,

ПРЕПОЗНАЈУЋИ заједнички интерес Страна за унапређење и промоцију сарадње у трговини, инвестицијама на основу узајамне користи,

ПОТВРЂУЈУЋИ значај даљег ширења билатералних економских односа који ће обезбедити одговарајућу основу за узајамно повољну економску сарадњу између Страна,

Имајући у виду њихов заједнички интерес за унапређење трговине, инвестиција и економске сарадње засноване на узајамној предности,

ДОГОВОРИЛЕ СУ се о следећем:

ЧЛАН 1.

ЦИЉ

Стране су, у складу са условима овог споразума и законима, правилима, прописима и националним политикама које су на снази у свакој од Страна и одредбама међународних споразума чије су потписнице, сагласне да унапређују и развијају трговину, инвестиције и економску сарадњу на основу равноправности и узајамне користи.

ЧЛАН 2.

ОБЛИЦИ САРАДЊЕ

Свака Страна ће се, у складу са законима, правилима, прописима и националним политикама на снази, који регулишу предметну материју у њиховим државама, ангажовати да олакша економску сарадњу кроз следеће облике:

- (а) сарадња, када је то прикладно, у трговинским питањима, на догађајима за промоцију инвестиција, трговинским и инвестиционим мисијама и на иницијативама и пројектима од узајамне користи и интереса;
- (б) унапређење размене информација у вези са трговином и инвестицијама;
- (в) унапређење активности изградње капацитета које се односе на трговину и инвестиције, укључујући студијска путовања, организацију састанака, семинара, радионица и конференција;
- (г) настојање да промовише сарадњу у заједничким улагањима и сарадњу између представника приватног сектора ради унапређења трговине и инвестиција;
- (д) унапређење пословних веза како би се олакшао раст билатералне трговине и инвестиција и размена посета између званичника и стручњака у областима сарадње које су Стране међусобно идентификовале;
- (ђ) подстицање сарадње и размене посета између представника Привредне коморе и других сличних институција, као и између привредника обе Стране;
- (е) узајамним дозволама, у складу са својим законима и прописима на снази, да међусобно организују сајмове и изложбе и пружају сву неопходну помоћ;
- (ж) други облици сарадње о којима се Стране могу међусобно договорити.

ЧЛАН 3.

СПРОВОЂЕЊЕ

За спровођење овог споразума у пракси, одговарајући представници влада ће бити именовани са обе Стране као особе за контакт у оквиру овог споразума.

Особе за контакт ће се према потреби повезивати и радити на различитим аспектима економске сарадње обухваћеним овим споразумом.

ЧЛАН 4.

КОНТАКТИ

Сва кореспонденција у оквиру овог споразума биће на енглеском језику, у писаној форми, послата на следеће адресе:

За Републику Србију:

Министарство унутрашње и спољне трговине,

Немањина 22-26, Београд

Телефон: (+381) 11 363 3721; (+381) 11 363 3722

e-mail: kabinet@must.gov.rs; bilateral@must.gov.rs

За Републику Малдиве:

Министарство економског развоја,

Velaanaage, Male' Република Малдиви

Телефон: +(960) 332 3668, Факс +(960) 3323840,

e-mail: international@trade.gov.mv

ЧЛАН 5.**РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

Све разлике или спорови између Страна у вези са тумачењем и/или применом и/или спровођењем било које одредбе овог споразума биће решени пријатељски путем међусобних консултација и дипломатских преговора између Страна, без обраћања било којој трећој страни или међународном трибуналу.

ЧЛАН 6.**ФИНАНСИЈСКИ АРАНЖМАНИ**

О финансијским аранжманима за покривање трошкова за активности сарадње предузете у складу са овим споразумом, Стране ће се међусобно договарати од случаја до случаја, у зависности од расположивости средстава и ресурса.

ЧЛАН 7.**ПОВЕРЉИВОСТ**

Свака Страна ће поштовати поверљивост и тајност докумената, информација и других података примљених од друге Стране или достављених другој Страни током периода спровођења овог споразума или било којих других споразума склопљених у складу са овим споразумом.

Обе Стране су сагласне да ће одредбе овог члана остати на снази након истека или завршетка важења овог споразума.

ЧЛАН 8.**СУСПЕНЗИЈА**

Свака Страна задржава право да из разлога националне безбедности, националног интереса, јавног реда или јавног здравља привремено суспендује, у целини или делимично, примену овог споразума.

Таква суспензија ступа на снагу одмах након што се писмено обавештење преда другој Страни дипломатским путем.

ЧЛАН 9.**ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ**

Свака Страна може писменим путем затражити измену или допуну овог споразума или било ког његовог дела.

Свака измена или допуна о којој се Стране сагласе биће у писаној форми и чиниће саставни део овог споразума.

Таква измена или допуна ће ступити на снагу оног датума који одреде Стране.

Било која измена или допуна неће утицати на права и обавезе које проистичу из или су засноване на овом споразуму пре или до датума ступања на снагу такве измене или допуне.

ЧЛАН 10.**СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА**

Овај споразум ступа на снагу 30. дана након пријема последњег обавештења у којем једна Страна, писменим путем преко дипломатских канала, обавештава другу Страну да су њене одговарајуће интерне процедуре за ступање на снагу овог споразума завршене.

Након тога, овај споразум остаће на снази за период од пет (5) година, који ће се аутоматски продужавати за узастопне периоде од једне (1) године, осим ако било која Страна путем дипломатских канала упути писмено обавештење о престанку важења, најмање шест (6) месеци пре његовог истека.

У ПОТВРДУ ЧЕГА СУ, доле потписани, овлашћени од стране својих влада, заједнички потписали овај споразум.

ПОТПИСАНО у Београду, 9. маја 2023. године, у два оригинална примерка на енглеском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ**

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
МАЛДИВА**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.